

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

VÁLTOZATOK

NÉHÁNY PERC KÜLPOLITIKA

Már végigjártam a környék tüzelőtelepeit, elmentem a csúszdára is, de eredménytelenül. Manapság minden beszerzés nehéz. Aztán valaki ajánlott egy külvárosi pincét, melynek életrevaló és mozgékony vezetője állítólag bármilyen tüzelőfajtát elő tud keríteni, föltéve, hogy az ember visz egy kis rumot.

Venni se kellett; volt otthon rumunk, méghezzá valódi kubai. Megtaláltam a pincét, ahová nyolc lépcsőn kellett lemenni. Még félúton se voltam, aktatászámban a rummal, amikor letről felkiáltott egy férfi:

- Német demokratikus brikettünk nincs!

Lementem, köszöntem, kipakoltam a rumot a szénporos bádogasztalra.

- Arra nekem nincs is szükségem - mondtam.

- Hanem mit tetszik parancsolni? - érdeklődött a vezető, egy futó pillantást vetve a rumra.

- Én egy kis hasadóanyagot szeretnék venni - mondtam.

Eddig akármerre jártam, mindenütt kerek perc megmondták: nincs. De ő közelebb lépett a rumhoz, elolvasta a feliratot, elnézte a címkére rajzolt cukornádat, aztán így szólt:

- Hát egy kis uránszurokércet talán össze tudok kaparni.

Ezen nevetni kellett.

VARIANTES

QUELQUES MINUTES DE POLITIQUE ÉTRANGÈRE

J'avais déjà fait tous les fournisseurs de combustible de la région, j'étais même allé au dépôt de charbon, mais en vain. De nos jours, tout approvisionnement est difficile. C'est alors que quelqu'un me recommanda une cave de banlieue, dont on disait le vif et débrouillard tenancier capable de dénicher n'importe quelle sorte de combustible, pourvu qu'on lui apporte un peu de rhum.

Je n'eus même pas à en acheter ; nous avons du rhum à la maison, du cubain véritable qui plus est. Je trouvai la cave, à laquelle on accédait en descendant huit marches. Je n'étais pas encore arrivé à la moitié de l'escalier, avec le rhum dans ma serviette, que d'en bas un homme s'écria :

- Nous n'avons pas de briquettes démocratiques allemandes !

Je descendis, saluai, déballai le rhum et le posai sur la poussiéreuse table de tôle.

- Ce n'est pas non plus ce dont j'ai besoin - dis-je.

- En ce cas, que souhaitez-vous commander ? - demanda le gérant avec curiosité, tout en jetant vers le rhum un regard furtif.

- J'aimerais acheter un peu de matière fissile - dis-je.

Où que je fusse allé jusqu'à présent, on m'avait partout déclaré sans ambages : Il n'y en a pas. Mais lui s'approcha du rhum, lut l'inscription, contempla la canne à sucre dessinée sur l'étiquette, puis parla en ces termes :

- Eh bien, je peux peut-être vous dégoter un peu de pechblende.

Cela me fit rire.

- Maga jópofa! - mondtam neki. - Mit képzél rólam? Hogy majd otthon, egy teakonyhában nekiállok házilag dúsítani?

Fogtam a rumosüveget, visszaraktam az aktatáskába, amitől a szenes mindjárt engedékenyebb lett.

- Nem kell azért rögtön elrohanni. Szíveskedjék pontosan elmondani, mi tetszik, és aztán majd meglátjuk, mit lehet csinálni.

Mintha nem tudná - gondoltam -, de azért szép türelmesen elmagyaráztam, hogy a szokásos atomtöltetre, vagyis nagy tisztaságú uránium 233 izotópra van szükségem.

- Persze, ha nincs - tettem hozzá -, akkor egy kis plutónium 239 is megteszi.

Újra elővettem a rumot, és visszatettem a szénporos bádogasztalra. Nem szóltam semmit. Szólni ő se szólt, csak hátravitte az üveget, és betette egy rozoga iratszekrénybe. Minek annyit beszélni? E némajátékkal kölcsönösen elmondtuk egymásnak, hogy az ügyletet nyelvbe ütöttük, most már csak a forma kedvéért akadékoskodott a szenes.

- Ha szabad kérdeznem - érdeklődött -, hordozórakétája már van?

- Van - mondtam kurtán.

Nem mentem bele a részletekbe. Ha elmondanám, mennyi utánjárásomba került, amíg rátaláltam arra a bizonyos csillaghegyi kisipari szövetkezetre, ahol - persze nem egy üveg rum, hanem egy angol mechanikás pianínó és hat vég lepedővászón szétosztogatása

- Vous êtes drôle, vous ! - lui dis-je. - Qu'allez-vous vous imaginer sur mon compte ? Que je vais me mettre, sitôt rentré chez moi, à l'enrichir dans une kitchenette avec des procédés maison ?

Je saisis la bouteille de rhum et la remis dans ma serviette, ce qui rendit le charbonnier tout de suite plus accommodant.

- Ce n'est pas une raison pour vous en aller si vite. Veuillez me dire avec précision ce que vous voulez, ainsi nous pourrons voir ce qu'il est possible de faire.

- Comme s'il ne le savait pas - pensai-je-, je lui expliquai néanmoins bien patiemment que j'avais besoin d'une charge atomique habituelle, c'est-à-dire d'uranium isotope 233 d'une grande pureté.

- Bien sûr, s'il n'y en a pas - ajoutai-je -, un peu de plutonium 239 fera aussi l'affaire.

Je sortis de nouveau le rhum et le reposai sur la poussiéreuse table de tôle. Je ne dis pas un mot. Lui non plus, il se contenta d'emporter la bouteille et de la ranger dans une armoire à dossiers délabrée. A quoi bon parler ? Par cette pantomime, nous nous étions mutuellement dit l'un à l'autre que la transaction était conclue, seul le souci de la forme poussa encore le charbonnier à faire des manières.

- Si je puis me permettre de demander - s'enquit-il -, avez-vous déjà une fusée porteuse ?

- Oui, dis-je laconiquement.

Je n'entrai pas dans les détails. Si je lui révélais toutes les démarches qu'il m'avait fallu faire pour trouver la fameuse coopérative artisanale de Csillaghegy¹ où - bien sûr pas au prix d'une bouteille de rhum mais d'un piano mécanique anglais et de la distribution de six rouleaux de

¹ Csillaghegy est un quartier de Budapest, au bord du Danube côté Buda.

árán! - nagy nehezen összefusiztak egy közepes hatósugarú rakétát, ezzel csak fölverném a hasadóanyag árát. Számításom bevált. A szenes meglepően olcsó árat mondott, s én leszámoltam a pénzt a bádogasztalra.

- Valami edényt hozott? - kérdezte.

- Nincs nálam semmi.

- Akkor két forint üvegbetétet kérek.

Kifizettem az üvegbetétet.

- Dugója nincs? - kérdezte.

Dugóm se volt.

Felsóhajtott. Aztán széthasított egy újságlapot, összecsavarta, s úgy-ahogy bedugaszolt vele egy piszkos parádi vizes üveget. Abból a rozzant szekrényből vette elő, ahova a rumot dugta az előbb.

- Becsomagoljam?

- Nem szükséges - mondtam.

- Legyen máskor is szerencsém - mondta a szenes, és előzékenyen felkísért a lépcsőn. Ott megkérdezte:

- Remélem, békés célokra szolgál?

- Az csak természetes - mondtam.

- Csak mert olyan nagy viccmesternek látszik - mondta, és tréfásan megfenyegetett az ujjával.

toile de drap - on m'avait à grand peine assemblé une fusée de moyenne portée, il ne m'en faudrait pas plus pour faire monter le prix du combustible. Mon calcul s'avéra juste. Le charbonnier annonça un prix étonnamment bas et je lui comptai l'argent sur la table de tôle.

- Avez-vous apporté un récipient ? - demanda-t-il.

- Je n'ai rien sur moi.

- En ce cas, ce sera deux florins pour la consigne du verre.

Je réglai la consigne du verre.

- Vous n'avez pas de bouchon ? - demanda-t-il.

Je n'avais pas non plus de bouchon.

Il soupira. Puis il déchira une page de journal, la roula et boucha avec, tant bien que mal, une bouteille sale d'eau de Parád² qu'il avait sortie de cette même armoire vétuste dans laquelle il avait, juste avant, fourré le rhum.

- Dois-je vous l'emballer ?

- Ce n'est pas nécessaire -dis-je.

- Au plaisir de vous revoir - dit le charbonnier, et il m'accompagna obligeamment dans l'escalier. Là, il me demanda :

- Vous vous en servirez, j'espère, à des fins pacifiques ?

- Cela va de soi - dis-je.

- C'est juste que vous avez l'air d'un si grand blagueur - dit-il, et en plaisantant il me menaça du doigt.

² Parád est une petite ville d'eaux du Nord-Est de la Hongrie, aux nombreuses sources d'eau minérale.